

20-11-1995

VASTE COMMISSIE VOOR
TAALTOEZICHT

1000 BRUSSEL
Koningsstraat 47
Tel. 02/500.21.11



De heer Michel DAERDEN
Minister van Vervoer

Wetstraat 65

1040 BRUSSEL

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

27.035/II/PF/JP
YS

Betreft : NMBS - niet-naleving van de taalwetgeving.

Mijnheer de Minister,

Op 26 oktober 1995 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die op 28 februari 1995 door een syndikale organisatie werd ingediend tegen het feit dat de NMBS artikel 17, § 2, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), niet zou naleven.

De klager stipt aan dat hij al vier jaar lang de wet probeert te laten naleven door geregeld de overtredingen binnen de parititaire instanties aan de kaak te stellen.

Volgens hem worden de onderrichtingen aan het personeel, ondanks een zekere verbetering van de situatie, in het station Brussel-Zuid nog altijd niet volledig vertaald. Als voorbeeld citeert hij de wekelijkse lijsten nr. 46 van 12 november 1994 en nr. 4 van 21 januari 1995.

Wat, bovendien, de HST betreft, beschikt het politiepersoneel enkel in het Frans over de instructies "Plan de sécurité transmanche" en "Alerte à la bombe", terwijl datzelfde personeel zijn richtlijnen enkel in het Nederlands krijgt.

Per brief van 9 maart 1995 werd dhr. Elio DI RUPO, Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen, en Overheidsbedrijven daaromtrent om inlichtingen gevraagd.

Op 16 juni 1995 heeft deze laatste de VCT de brief van 30 mei 1995 overgezonden waarin de heer Michel DAMAR, de voorzitter van de Raad van Bestuur van de NMBS, hem het volgende heeft laten weten (vertaling) :

"De directie van het District Centrum en van de station Brussel-Zuid zijn zich ten volle bewust van de noodzaak ervoor te zorgen dat de instructies en diverse richtlijnen voor het personeel in beide talen worden gesteld. Dit geldt eveneens voor het politiepersoneel en het personeel 'beweging'.

Niettemin moet worden aangestipt dat het in dienst brengen van de Eurostar-treinen het vaststellen en het opstellen, binnen korte tijd, van een hoog aantal instructies van allerlei aard met zich mee heeft gebracht. Zulks, in samenspraak met de Engelse en Franse verantwoordelijken en met al diegenen die op de verschillende NMBS-niveaus bij de zaak betrokken waren. In dat verband was het nodig, tijdens de voorbereiding, slechts op één enkele versie van de op te stellen documenten te werken, met dien verstande evenwel dat het geheel nadien in beide talen ter beschikking zou worden gesteld.

Dat is trouwens thans het geval : het "Plan de Sécurité Transmanche" werd in beide talen aan de directies van het District Centrum en het station Brussel-Zuid gestuurd, om onder het betrokken personeel te worden verspreid.

Het bericht 7 T betreffende de bomalarmen bestaat in beide landstalen en werd aldus verspreid sinds het werd gepubliceerd.

Wat, anderdeels, de wekelijkse lijsten betreft, zijn het indrukwekkende aantal werkplaatsen en het dus even grote aantal op te stellen documenten, evenals de snelheid waarmee sommige maatregelen moeten worden genomen, van die aard dat zij de betrokken ambtenaren er bij tijd en wijle toe genoopt hebben niet de volledige teksten te vertalen.

Tot besluit zij eraan herinnerd dat de directie van het District Centrum en van Brussel-Zuid tweetalig is, en dus perfect in staat om het geheel van de personeelsonderrichtingen in beide talen te verstrekken of toe te lichten.

Ten slotte, zal de chef van de zone er voortaan persoonlijk op toezien dat de documenten die voor het personeel zijn bestemd, in beide talen worden gesteld."

Volgens de rechtspraak van de VCT wordt het station Brussel-Zuid beschouwd als een gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten van Brussel-Hoofdstad bestrijkt. Zulks, conform artikel 35, § 1, a, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT). Deze dienst is onderworpen aan dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd.

Artikel 17, § 2, bepaalt dat in iedere plaatselijke dienst die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is, de dienstorders en de onderrichtingen aan het personeel zomede de formulieren voor de binnendienst in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

De VCT acht de klacht derhalve ontvankelijk en gegrond, in de mate dat de onderrichtingen aan het personeel niet tegelijkertijd in het Nederlands en in het Frans werden verspreid.

Zij neemt ervan akte dat de chef van de zone er voortaan persoonlijk zal op toezien dat de documenten bestemd voor het personeel wel degelijk in beide talen worden gesteld.

Dit advies wordt meegedeeld aan de heer Michel DAMAR, voorzitter van de Raad van Beheer van de NMBS, alsook aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

DE VOORZITTER,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS